

VOCABOLI, ESPRESSIONI E PROVERBI IN USO NEL DIALETTO BRISSAGHESE

ABITAZIONE

el scterni	il solaio
el pogée	il balcone
el pass (da porta)	la soglia
el sel	il pavimento
la magiòra	van nel muro, usato come armadio aperto
el magiorin	vedi magiòra
el carni	il ferro o legno per appendere la catena al camino
el còmed	il gabinetto
el pass da porta	la soglia

MOBILIO

la peltrèra	mobile aperto, a ripiani, posto sopra la credenza o appeso, per riporre piatti, tazze, scodelle
el cifón	il comodino
el scagnett	lo sgabello
la cruéta	la culla
el balìn	il letto

OGGETTI D'USO CASALINGO

i brendinèè	gli alari
el barnàsc	paletta a manico lungo per raccogliere la cenere del camino
el barnabicch	lo scopino
el cazzuu	il mestolo piccolo
la ramina	il mestolo grande
el sarvisi	la schiumarola
el cribi	il colapasta
la lecàrda	oggetto di lamiera al quale si appendevano mestoli e utensili simili
el pidrieè	l' imbuto (v. pidria)
la bascla	grande piatto di legno poco profondo, usato per la cernita del riso e altri
el soprèss	il ferro da stiro (soprèssaa = stirare)
el cèèr	la luce, la lampadina - <i>pizza (scmorza) el cèèr</i> : accendi (spegni) la luce (lampada) elettrica
el scfregòn	lo strofinaccio
el scméi	il ranno (miscuglio d' acqua bollente, cenere e scaglie di sapone che si era usato per il bucato) riusato per lavare i pavimenti
el sctreforzìn	lo spago
el lucch	pezzo di legno carbonizzato o con un rimasuglio di brace
el ruus	piccolo corpo fastidioso penetrato nell' occhio

ABBIGLIAMENTO

la sccherpia	il corredo della sposa
el scpolverin	il soprabito
la marzina -	
el marzinin	la giacca
el pedagn	la gonna
i zanch	gli zoccoli
i monètt	i peduli
el panett	il fazzoletto da testa e da naso
la scropa	la stringa
la scoriéra	la smagliatura nelle calze da donna
rapotoo	stropicciato
ronfignoo	stropicciato
la scarzèla	la tasca (anche il porta forbici per la vigna)
el comisél	il gomito
el crescpin	il ventaglio

ALIMENTI, FRUTTA, VERDURA

la sgaiosa	la fame
intescnass	mangiare in abbondanza, fuori misura; riempirsi la pancia
la scorfia	la buccia dell'uva, delle castagne
la resumada	le uova sbattute
la terama	la panna
el lacc penn	il latte che rimane nella zangola dopo aver tolto il burro
la serùda	il latte che rimane nella caldaia della formagella come caglio si metteva " el pisacc" - lo scroto - avvolto in uno straccio o grattugiato)
la mascarpa	la ricotta
el zancarin	ricotta impastata con aceto, pepe, cumino (erba bóna) e lasciata riposare in mastelli di legno anche per mesi. (z come pazzo)
la sccuméta	la schiuma che si formava con la cottura del burro
el fugascìn	la focaccia (si faceva sciogliere la sccuméta e la si impastava con acqua, farina, lievito, sale, zucchero, uvetta e pinoli. cottura nel forno per circa 20 minuti)
la corobbia	l'acqua del rigoverno, con i resti vegetali, usata per cuocere il pasto del maiale
el giuus	il succo della frutta
el cablott	il porcino
el masott	il porcino giovane, piccolo e sodo
el zenin (i zenitt)	ogni fungo del genere Leccinum
el bedorin	ogni fungo del genere Leccinum
scbongaa	stracuocere (<i>el riis l' è scbongoo</i>)
biasaa	masticare
trincaa	bere molto
i scfregù	le briciole
scfreguiaa	sbriciolare
el carcón	l'indigestione
la viandèmm	la diarrea
el rescìu	il vomito
resc	vomitare
i crubi	i crampi allo stomaco, per la fame
i borlón	i fagioli (per cuocere in umido o fare in insalata)
i bajan	i fagioli grossi che si mettono specie nella minestra
i ruvidann	le more
i mognáagh	e albicocche
i ludrión	i mirtilli
i magióscter	le fragole
el - i grafión	le grosse ciliegie a polpa dura
el - i zerbirée	piccoli grappoli d' uva, di seconda fioritura, che maturano tardi
scgarzora	andare alla ricerca dei grappoli di tarda maturazione
el pinciree	l'acino
el manócc	la prima parte del raspo, il gambo
el gasclett	il mazzetto, il grappolo di ciliegie
i trusi(e)g	la <i>Silene vulgaris</i> , i cui germogli vengono usati quali verdura
i levertiis	il luppolo (usato per fare la gassosa casalinga)
i cascgne	pianta dei muri che si attacca facilmente ai vestiti, usata per il pastone alle galline
i petescée	Portulaca oleracea: pianta strisciante +/- grassa il cui fusto diventa rossastro; negli orti e terreni sabbiosi - commestibile - estate
i ramposgen	Taraxacum officinale e Leontodon hispidus - dente di leone - colti in primavera come insalata

DELLE PERSONE

el marsciào	il venditore, il merciaio ambulante (da marchand)
el banderal	l'alfiere
pelèca	donna poco affidabile, anche di dubbi costumi

IL CORPO

el barlifi	la faccia gonfia
scresiid	magro, mingherlino (v. rescioo)
rescioo	magr , mingherlino (v. scresiid)
i lèndenn, i penèzz	i capelli
la vèrtiss	la riga nei capelli
la zafa	il taglio, la ferita - o se fai 'na bèla zafa
el botasc	il polpaccio
el buzz	la pancia

CARATTERE E COMPORTAMENTO

barlafuus	persona senza carattere, di cui non ci si può fidare, ti see un
sciavata	si dice di donna scaltra, furba
scguanja	strega, maga (v. scstrolega)
farloca	ochetta, stupidella
betoniga	ficcanaso, chiacchierona, linguaccia
baltroca	balorda, dal comportamento strambo
scstrolega	strega, maga, fatucchiera (v. scguanja)
piatola	si dice a persona noiosa, che si lamenta sempre
pèdega	pesante da sopportare
el gomitori	di persona che cerca di farsi commiserare - fa mia
la retentiva	la precauzione (di non cadere in contraddizione o far figuracce)
l'emba	il barcollamento - <i>E m'è vegnù (o ciapoo) un'emba</i>
potifia	schzzinoso nel mangiare, v. lecard - <i>ti see una</i>
lecard	difficile nel mangiare - ti see
budéll	che ha sempre un qualche malanno - <i>ti see 'n budéll</i>
descbudeloo	disordinato, trasandato nel vestire (v. descpatoo)
descpatoo	disordinato, trasandato nel vestire (v. descbudeloo)
descdondonoo	disordinato, trasandato nel vestire (v. descbudeloo)
piaté	disordinato, trasandato nel vestire
malcapazz	strano, balordo, imprevedibile, lunatico: nelle idee e nel comportamento
scscalavèrz	irrequieto, che non può star fermo
sccuifadoo	beffardo, solito a deridere, a prendere in giro
malnàtt	birichino e furbacchione (v. baloss)
la malnatàda	(la birichinata)
baloss	birichino e furbacchione (v. malnatt)
	la balosàda (la birichinata)
brighèla	birichino e furbacchione
impiascter	impacciato manualmente (anche impasto medicamentoso)
narigiatt	giovanetto che si dà troppe arie
el naricc	il muco
martinpicc	ficcanaso
faa el de sù	darsi importanza, essere superbo: <i>fa mia tant el desù</i> - non darti tante arie
faa el de più	dare, darsi più importanza del necessario; voler fare più di quanto si è capaci, esagerare
batéll	di uno che è sempre in giro a zonzo - <i>ti see un, andaa in gir a</i>
gnècch	mogio, triste <i>ti see gnecc</i>
scstreficc	uguale, somigliante (vedi scpudoo) - <i>I è scstreficc (scpudoo) so pader</i>
scpudoo	uguale, somigliante (vedi scstreficc)
la sgrusola	gli amici, la compagnia
la zèfa	vedi sgrusola
el caré	il beniamino, il prediletto, il preferito
incresceniid	intirizzato
cavezz, fazet	ordinato, preciso, che sa sbrigarsi
desggagiada	che sa fare di tutto - l'è 'na dona desggagiada
desenii	soffrire, consumare per amore, per dispiacere
desccapriziaa	far perdere la voglia, l'entusiasmo di fare qualcosa
sctrafoiaa	farfugliare, borbottare
la fopa	la tomba
el semitéri	il sagrato
la lea	(dal franc. allée ?) così era chiamato il marciapiedi alberato e con panchine tra la posta (ex villa dei Pini) e l' accesso alla FTB
el valècc	il ruscello
l'aves	la polla, piccola sorgente
la seràia	ferro ripiegato per la guida del cerchio
i barläsc	cianfusaglie, iè domà

AGRICOLTURA, VITICOLTURA, SELVICOLTURA

el tecc	il tetto, la stalla
el dent de sor	il fienile sopra la stalla
la sea (dal fen)	il fieno ammucciato nel fienile; insea 'l fen: mettere il fieno nel fienile in modo ordinato
el sctabiètt	il porcile
la presév	la mangiatoia
l'arbi	il trogolo o truogolo
la resc càna	la parte del terreno a valle, appena sopra il muro
el limed	la parte inclinata del terreno, coltivata a prato (la limedàda)
el tresg	sentiero cintato (da arbusti) che attraverso i prati porta al pascolo
el breghei	il gerlo per fieno e strame
la sciuéra	il gerlo
la pagnèra	bretella dei gerli, fatta con salice o pollone di castagno ritorti
el cavagn	il cesto
i lanciscter	liste di nocciolo per intrecciare cesti e gerli
el rasct	il tridente per il letame
la boàscia	lo sterco delle mucche
la forca	il tridente per il fieno
la resctegòla	il legno di nocciolo usato per fare il manico dei rastrelli
el carécc	collare di legno di castagno specie per le capre
la penàgia	la zangola
el copp	cucchiaio piatto, di legno, per togliere la panna da latte
el pecc	le mammelle di mucche e capre
l'alzin	il portafalce
la scarzèla	custodia di legno per le forbici da vignaiolo (anche la tasca)
la corengia	la cintura
mondaa	ripulire i prati a primavera
la coltiva	il maggengo (il primo fieno)
el rejediiv	il secondo fieno
el boron	il sormonto del fieno o dello strame sopra il gerlo a coste
berondaa	tagliare l'erba con la falce messioia, contro i muri, attorno ad ostacoli ove non si è potuto arrivare
la mèdora	la falce messioia
la ranza	la falce fienaia
el codèè	il portacote
la segù	la scure
el seguròtt	l'accetta
la zèpa	piccolo cuneo per rinforzare la tenuta del manico di martelli, scuri, mazze
la tórza	la capitozza
el legnamm	i pali per la vigna
la corogna	palo grosso e lungo per le pergole
la téppia	la pergola
el borett	pezzo di legno di media grossezza (ø 4 - 7 cm), lungo da m 1,70 a 2 m
el bràndor	pezzo di legno di grossezza inferiore al "borétt"
la scciampa	la parte di un tronco spaccato
el novéll	il giovane albero di castagno
fa fòra	sramare e fare a pezzi gli alberi tagliati
scmarocaa	potare in modo grossolano
la bróia	la ramaglia sottile
brodaa	ripulire i salici dalle femminelle
la càrega	il mazzo di legna (borett) che si appende al filo a sbalzo
la tracia	il tratto di filo a sbalzo
la batuda	il punto d'arrivo del filo a sbalzo
mandaa	far scendere la legna (il fieno) con il filo a sbalzo
la cóbiéta	corda non molto lunga per legare la legna o il fieno
la tórta	pollone di castagno, ritorto, per legare il fascio di legna
i baièm	legna minuta per accendere il fuoco
el bòscior	la spina (di rovi, rose, ricci); il biancospino
el bavorch	tronco o grosso ramo che si biforca
el scntenèè	asta di metallo graduata, con un peso usata per pesare legna e fieno
la bròpa	la vegetazione dell'ultimo anno della vite
la sctrepirola	la giovane vite che si preleva da un posto per metterla a nuova dimora
el menadoo	la parte più grossa del salice, che si attorciglia per fissare la legatura
la scimósa	lunga asta di castagno (ø 4-5 cm), lavorata grossolanamente, usata come sostegno della vite in pergole e filari
i vidèbi	i vecchi legami di salici secchi e attorcigliati
el vaséll - el vaselin	la botte - la botticella
el bondòn	il tappo di legno per chidere le botti, cocchiume
la gina	la scanalatura nelle doghe di botti e tini, per far entrare il fondo
la pèdega	le travi su cui appoggiano le botti (detto anche di persona pesante, noiosa)

i paséi	i martelli usati per regolare i cerchi delle botti
la pidria	il grande imbuto usato in cantina
el spisc	l'attrezzo di legno per aprire i ricci
l'arisciada	mucchio di ricci si castagno immaturi coperti da ramaglia
la basciòca	la copertura con ginestre, felci per proteggere insalata, prezzemolo; il riparo di ginestre e ramaglia del cacciatore
biiv	si dice delle piante al momento del germoglio, quando la linfa risale abbondante
el sctrufél	zufolo fatto con corteccia di castagno (in aprile, quando la linfa sale abbondante <i>quand el legn l' è biiv</i>)
la petégia	tubo di corteccia di pollone di castagno (6-8 cm) cui da una parte si lascia solo la camicia e soffiandovi dentro ne esce un suono cupo e strano
el girabachin	
gariboldin	il girabecchino, la menarola
el tenvelin	il succhiello per piccoli fori
la tenvèla	il succhiello per grandi fori
el pidrorin	coltello a lama ricurva come quella della falce

ANIMALI

la pevida	si dice delle galline che hanno sete e rimangono con il becco aperto all'insù - <i>che t' vegna la pevida</i>
l anfrigola	il lombrico
el scbilordònil	colubro o saettone
el biacch	veccio e grosso colubro
la bisòrbora	l' orbettino
la lòpora	la lucertola
el ghée(r)z	il ramarro
el sèrp	la vipera
el sciss	il falco
el variòn	l'alborella
el morigee	il topo di campagna
el cornabò	il cervo volante
el puresin	il pulcino
el pipirìn	il pulcino
la crótt	la chioccia (crotaa)
el nesél	il giovane capretto
el tuìsct	il porcellino d'India
el ligoscter	la cavalletta (el saltamartin)
la revisana	la salamandra
la corgnòra	la lumaca
i parnighiroo	le lucciole
la scgaravaja	il maggiolino
la tapiora, i tapioo	il grosso tafano
el - la polin-a	il (la) tacchino (a)
galaa	fecondare le uova - <i>ie eev galà</i> : sono uova fecondate
la nascta	il fiuto (del cane,) o g' ha 'na bona nascta
el (i) voghenott	il (i) il giovane merlo ai primi voli

DIVERSI

i zofrigh	i fiammiferi
el lusireée	pezzo di legno piuttosto sottile con ø 3-5 cm che serve a tener viva la fiamma quando al fuoco c'è legna grossa e ancora poca brace
la maesctà	l'immagine sacra
la magherata	la bambola
la bietrivora	la felce maschio e femmina (i bietrivor)
el sciuscià	il narciso selvatico
el (i) gicch	il germoglio di garofano o geranio usato per la talea
i lantrott	rigonfiamenti della pelle a seguito di orticate o simili
i reuscc	il morbillo
la panariis	la verruca, il porro
el rubésc	le immondizie
el crecch	la sporcizia, il sudiciume
la cràcia	l'ossidazione, l'incrostazione
el cuss	forte ed improvviso vento tempestoso che precede o accompagna i temporali
i lòzzor	le moine, le coccole
el nizz	dolore dovuto a stanchezza per lavoro pesante e prolungato
el sgarubi	pendio molto ripido

el scbricch	pendioo molto ripido, burrone
el renéev	la lamentela, la lagnanza
i descläss	i danni, i guai - <i>fa' mia descläss</i> : - non fare, combinare danni, guai
la bonaman	la mancia: vegn, ch'ad dagh la vieni che ti do la mancia
la scgiavàzza	pollone o salice usato come bacchetta - <i>ch' a branca la</i>
la scmètega	l'arte, il trucco, l'abilità nel fare, nell'eseguire q'cosa
la provina	la brina
la scguazza	la rugiada
el violon	il contrabbasso
petisg	<i>odoo da</i> - odore di bruciacchiato

VERBI

andaa a lècch	calpestare escrementi
rotisciaa (ss)	picchiare brutalmente, ferirsi
<i>l ha rotiscioo</i>	l' hanno picchiato brutalmente
o s'è rotiscioo	si è ferito seriamente
borlisciaa (ss)	far rotolare, rotolarsi
tosegaa	annoiare, infastidire insistentemente qcuno
sctrafoiaa	farfugliare, balbettare
cotizzaa	mettere a posto, sistemare, farla capire (in senso fisico e morale) - <i>At cotizzi m</i> : Ti metto a posto io
mognaa	borbottare, reclamare
scpiusii	lamentarsi, piagnucolare
internegaa	soffocare, togliere il respiro, per fumo o cattivo odore
intrecurii	indagare
giozzaa	lavorare in continuazione, senza distrazioni e perdita di tempo
panii	deteriorarsi ammuffendo e marcendo e ammuffendo (legna, abiti)
rambaa	appoggiare - <i>rambel li al mu</i> : appoggialo l î al muro
pondaa	appoggiare
scroaa	si dice dell'acqua che scava
fariscpaa	il cadere di sottili e radi fiocchi di neve - e fariscpa
scguaraa	scivolare
scguligaa	scivolare
scarligaa	scivolare
scbrisigaa	scivolare
scgurnaa	scialacquare, spendere e spandere
sctrandoiaa	perdere, lasciare in giro
scraziaa	sciupare, rovinare, sprecare
tretasaa	tagliuzzare, tagliare in malo modo q.cosa senza ricavare nulla
refilaa	liberarsi di qualcosa regalandolo o vendendolo a qualcuno - <i>o gh' l'ha refiloo su 'n bott</i>
visigaa	non star più nella pelle
indoanaa	attorcigliare, avvolgere
moriscnaa	ammorbidire mettendo a bagno
ingesctraa	socchiudere (porte e finestre) - <i>lasa la porta ingesctrada</i> - lascia la porta socchiusa
andaa al cobì	andare a letto
cobiaa	dormire a lungo
marlocaa	ammaccare, far (si) male - <i>o s'è marlocoo</i> - si è fatto male
portaa scconcert	danneggiare (negli affari o simile)
uscmaa	annusare
sccutrignaa	curiosare
scgnasucaa	annusare, mettere il naso
dogiaa	guardare, osservare con interesse
bogiass	muoversi, spostarsi - <i>bògett mia</i> : non ti muovere <i>o s'è mia bogioo</i> : non si è mosso
caregaa	caricare, riempire, salire ai monti o all'alpe con il bestiame
descfesciass	liberarsi di qualcosa o qualcuno
<i>descféscet</i>	vai fuori dai piedi
descciolass	sbrigarsi, svegliarsi, fare in fretta
<i>descciolet</i>	sbrigati, muoviti
scmargheiaa	sputare
<i>el scmarghèi</i>	lo sputo
inteschnass	mangiare a dismisura, riempirsi la pancia, rimpinzarsi - <i>ti 't see inteschnoo!?</i> : ti sei rimpinzato !?

AGGETTIVI, AVVERBI, MODI DI DIRE

gord	abbondante
fopoo, fopada	molto folto (a) - di vegetazione
top	oscuro, opaco, buio o offuscato - <i>e fa top presc</i> : fa buio presto <i>a g'ho la viscta topa</i> : ho la vista offuscata
scrimol	fragile, delicato (anche di situazione)
faa el tresèsct	fare il finimondo
l'è un visigheri	c'è un gran movimento - una grande quantità
a sclènz	in fretta e furia
la bonaman	la mancia
el lechett	l'abitudine, il vizio - <i>ciapaa el lechet</i> - prendere il vizio
innegida	si dice di vacca vecchia che non può più dare il vitello
batt la vèzza	battere la fiacca
ingangoloo	che ha difficoltà nei movimenti, parzialmente paralizzato
rubis e tubis	disordine, guazzabuglio (riferito a cose e persone disordinate) <i>l'è un, ti see un</i>
a onza a onza	a poco a poco - <i>Ti 'm fèe morii a onza a onza</i> , Mi fai morire
inzucoo	che ha il naso chiuso per principio di raffreddore - <i>ti see inzucoo</i>
on zicch	un poco (v. on grègn)
on grègn	un poco (v. on zicch)
on sclèmber	un bel pezzo - o ha mangioo on sclèmber de formacc
imbeveroo	inzuppato (di abiti - anche di persona con gli abiti inzuppati)
indegnoo	intaccato, danneggiato da fungo, malattia, grandine (legno, frutto)
paniid	ammuffito, deteriorato
scchiass	folto (di erba, fieno, bosco)
in un repetiscion	in fretta e furia
a cupitelon	a rotoloni
la cupitèla	la piroletta
scegoo	caliginoso - <i>e gh'è scegoo</i> : c'è foschia, è caliginoso
on bordell	una gran quantità - <i>e gh'èva 'n bordell de gent</i> : c'era moltissima gente
visigheri	gran quantità, specialmente di insetti - <i>l'è 'n visigheri de mosch, de formigh</i>
retègn	
l'è senza retègn	si comporta volgarmente, senza rispetto
ma putana !	ci mancherebbe altro , cosa (ti) credi - a seconda dei casi, detto con tonalità di voce diverse
alègher	allegria, saluto di commiato

CESARINO BACCALÀ